

顾飞荣 主编 主审
段方 范晴 浦江 编著

浪漫英语诗歌

【英汉对照】

She walks in beauty,
the night of cloudless climes,
skies; And all that's best of dark
Meet in her aspect and her eyes;
mellowed to that tender light
heaven to gaudy day denies.

like
and starry
and bright
Thus
which



浪漫英语系列

浪漫英语诗歌

(英汉对照)

主编、主审 顾飞荣

副 主 编 曾中平

编 委 (按姓氏笔画排序)

刘健刚 范 晴 张 伟 张 靖

段 方 浦 江 曾中平 曹新宇

本书编著 段 方 范 晴 浦 江

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫英语诗歌/段方等编著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 5

(浪漫英语系列/顾飞荣主编)

ISBN 7-5337-2396-1

I. 浪… II. 段… III. 英语-语言读物, 诗歌
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048777 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 6.75 字数: 130 千

2004 年 2 月第 4 次印刷

印数: 4 000

ISBN 7-5337-2396-1/H·360 定价: 8.50 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

《浪漫英语系列》总序

英语学习除了要根据要求学习和掌握教科书上的知识和技能以外,还要大量阅读课外书籍,接触许多与学习、生活和工作密切相关的真实有趣的英语。这类读物必须语言规范、内容丰富、格调浪漫,既能使广大青年英语学习者学到实用的英语,又符合他们的兴趣和审美要求。这就是《浪漫英语系列》的创意背景。我们经过调查,确认本系列深受大、中学生欢迎之后,组织高水平、有经验的大学英语系教师分专题进行英文编辑、介绍、注释和翻译,努力满足英语学习者的需要。

我们现将这套丛书奉献给广大青年英语学习者和其他各类英语爱好者。相信你们会从中学到有用的知识,获得美的享受,提高英语水平。

顾飞荣

序

人们喜欢诗，是因为诗不仅能使人得到美的享受，而且能慰藉和鼓舞人生。英美诗歌则尤其如此。她们是文学宝库中的一颗璀璨的明珠。

为了使广大英语学习者能更好地欣赏这些英美诗歌，更重要的是使他们的英语阅读面得到合理的拓展，段方等几位青年教师根据自己的教学经验和阅读体会，从浩淼的英美诗歌海洋中选取了近百首适合英语初学者诵读的短小诗篇。这些诗篇展现出一个个丰富多彩的想像世界，在题材的选取和语言表达艺术上均属上乘。

段方约我为之写序，我作为一个诗歌爱好者感到十分高兴。我衷心希望这些充满浪漫情怀的短小诗篇能给广大青年读者和英语学习者带来美的享受和有益的启迪，成为他们的良师益友。

段方从事英语诗歌的教学和研究工作，造诣颇深。由她牵头编写这样一本书，自然是最恰当不过的。

希望更多的英语诗歌教学和研究工作者加入这一行列，源源不断地为广大英语学习者提供更多启迪心智、陶冶性情的佳作。

杨金才

前 言

诗歌是神圣的、纯洁的，浪漫诗歌更是诗人天才的流溢，内心情感尽情尽意的倾泻。我们不敢轻易去评述，但又经不住诗歌一次又一次地召唤，终于拿起笔来尝试，也不惮留下愚蠢的笑柄。

这本诗集不面向专业读者，也不追求涵盖英诗的发展轨迹，只希望给学习英语的青年朋友提供一点清纯美丽的滋养。为此，我们几位编者选编了一些英美诗人创作的精致优美，易于诵读，又充满浪漫情调的短小诗篇，其中不乏名篇和传世之作。为了帮助读者进入英诗的境界，我们注释了一些古体词和难词，同时也对可考作者的生平和写作背景做了简介。此外，编者还在参考各种文献，借鉴前人研究成果的基础上尝试着对诗歌进行了赏析。

浓浓的情谊，丝丝的甜蜜，淡淡的怅惘，缕缕的情思，你是否渴望这种心灵的体验？你是否渴望在美的感悟中被净化？请打开这本诗集，其中文字的美丽，意象的奇特定能唤起你再创作的激情。或许，你的才华能弥补编者的不足——这正是我们编译这本诗集的目的。

在本书编写过程中，南京大学外国语学院杨金才博士提供了宝贵的指导意见并欣然为本书作序，我们衷心地向他致谢。

编者

目 录

1. A Rondel of Merciless Beauty 无情美人回旋曲	2
2. Love Me Little, Love Me Long 爱我少一点,爱我久一点	4
3. Weep You No More, Sad Fountains 悲伤的泉,你不要哭泣	6
4. There Is a Lady Sweet and Kind 有一位女郎甜蜜又可亲	8
5. The Long Love 长久的爱	12
6. Forget Not Yet 别忘记	14
7. When I Was Fair and Young 当我年轻美丽时	16
8. For That He Looked Not upon Her 他再不瞧她一眼	20
9. Out of Sight, Out of Mind 眼不见,心不烦	22
10. The Nymph's Reply to the Shepherd 美女答牧羊人	24
11. Amoretti: Lyke as a Ship that through the Ocean Wyde 爱情小唱:爱是一只行驶在汪洋中的小船	28
12. One Day I Wrote Her Name upon the Strand 一天我把她的名字写在海滩上	30
13. Fair Is My Love	

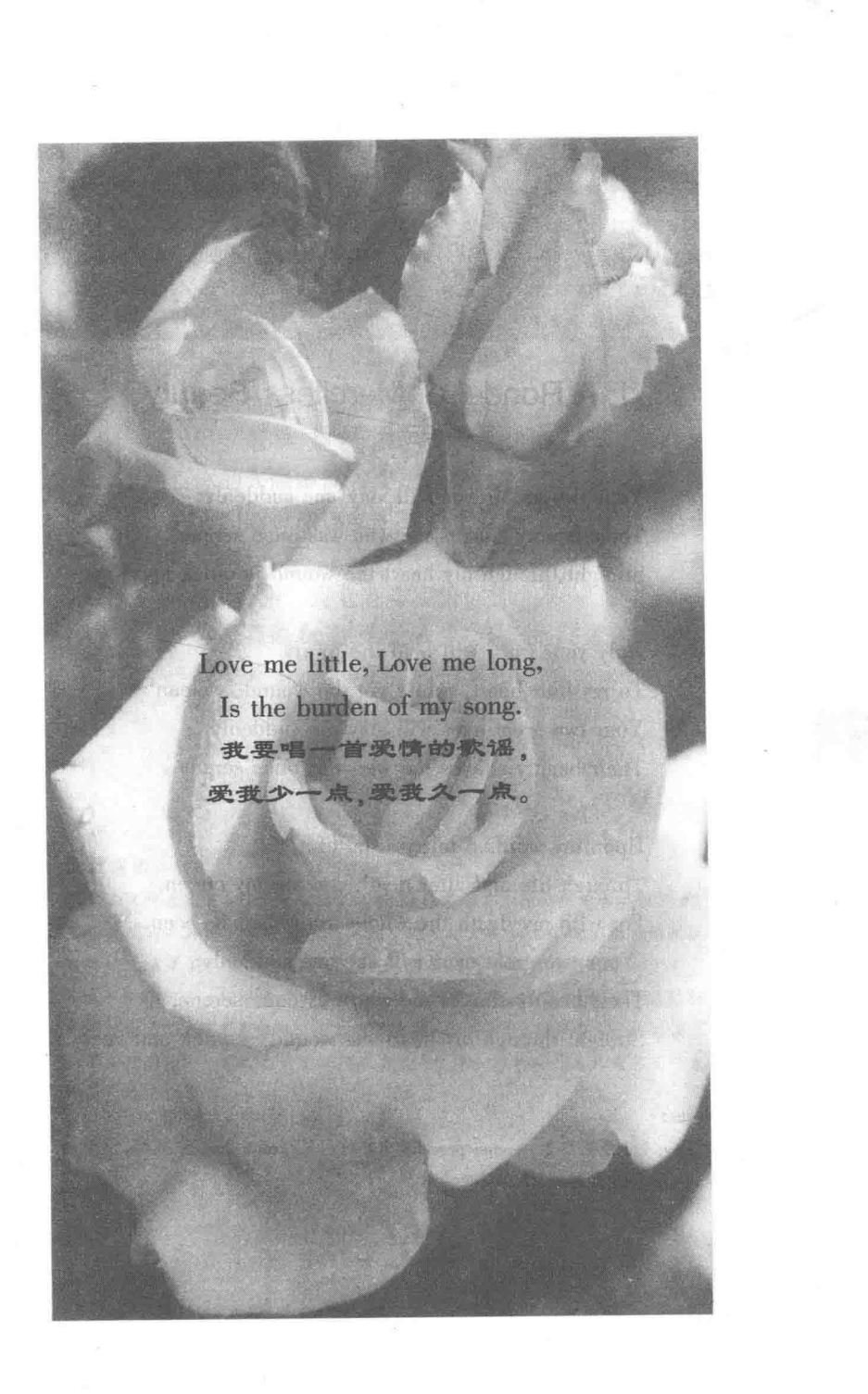
美啊,我的爱人	32
14. A Ditty	
小曲	34
15. Love's Farewell	
爱的别离	36
16. The Passionate Shepherd to His Love	
多情的牧羊人致他的爱人	38
17. Sonnet 18: Shall I Compare Thee to a Summer's Day	
我可以把你比作夏日吗	42
18. Sonnet 106: When in the Chronicle of Wasted Time	
在古代编年史中	44
19. Sonnet 116: Let Me Not to the Marriage of True Minds	
两颗真爱的心的结合	46
20. Sonnet 128: How Oft, When Thou, My Music, Music Play'st	
多少次,我的音乐,当你弹奏起乐曲	48
21. Cherry-Ripe	
樱桃熟了	50
22. Song: Go and Catch a Falling Star	
去抓住流星	52
23. To Celia	
致西丽娅	56
24. Still to Be Neat	
还是那么整齐	58
25. Counsel to Girls	
给少女们的忠告	60
26. Bitter-Sweet	
苦又甜	62
27. Mediocrity in Love Rejected	
不要不温不火的爱	64
28. Song: Go, Lovely Rose	
去吧,可爱的玫瑰	66
29. Eve's Love	
夏娃的爱情	68
30. Song: Why so Pale and Wan, Fond Lover	

为什么那样苍白憔悴	70
31. To My Dear and Loving Husband	
致我亲爱的丈夫	72
32. To Althea, from Prison	
狱中致阿尔西亚	74
33. To Lucasta, Going to the Wars	
参战前致露喀丝塔	78
34. When Lovely Woman Stoops to Folly	
美丽的女人糊涂的时候	80
35. Love's Secret	
爱情的奥秘	82
36. Song	
歌	84
37. My Pretty Rose Tree	
我美丽的玫瑰花树	86
38. A Red, Red Rose	
一朵红红的玫瑰	88
39. Auld Lang Syne	
昔日的好时光	90
40. Recollections of Love	
爱的回忆	93
41. Strange Fits of Passion Have I Known	
我曾有过奇异的情感悲伤	96
42. She Dwelt among the Untrodden Ways	
她居住在人迹罕至的地方	100
43. If All Those Endearing Young Charms	
即使你令人钟爱的青春魅力都消逝	102
44. She Walks in Beauty	
她走在美的光彩中	104
45. Maid of Athens, Ere We Part "My Life, I Love You!"	
雅典少女, 在我们分手时说声: "我的生命, 我爱你!"	106
46. When We Two Parted	
当我俩分手时	109
47. To —	

致——	112
48. Love's Philosophy	
爱的哲学	114
49. Music, When Soft Voices Die	
音乐,当温柔的声音消失时	116
50. I Fear Thy Kisses	
我害怕你的吻	118
51. First Love	
初恋	120
52. Bright Star	
灿烂的星	124
53. When I Have Fears	
每当我害怕	126
54. Sonnets from the Portuguese No. 32	
葡萄牙十四行诗,第 32 首	128
55. Sonnets from the Portuguese No. 43	
葡萄牙十四行诗,第 43 首	130
56. To Helen	
致海伦	132
57. Sonnet: How Thought You That This Thing Could Captivate	
你怎么会认为这模样能打动人心	134
58. Tears, Idle Tears	
泪,无端的泪	136
59. Meeting at Night	
夜会	138
60. Out of the Rolling Ocean the Crowd	
从茫茫人海中	140
61. Silent Noon	
静午	142
62. Sudden Light	
顿悟	144
63. The Promise in Disturbance No. 45	
迷茫中的希望,第 45 首	146
64. Heart! We Will Forget Him	

心啊,我们将他忘记	148
65. Summer for Thee, Grant I May Be	
让我成为你的夏季	150
66. If Recollecting Were Forgetting	
如果记住就是忘记	152
67. "Why Do I Love" You, Sir	
"我为什么爱你",先生	154
68. Echo	
回声	156
69. When I Am Dead, My Dearest	
当我离开人世,最亲爱的	158
70. Love Is Enough	
相爱就够了	160
71. Stage Love	
舞台之恋	162
72. The Voice	
呼唤	164
73. Evening Song	
夜曲	166
74. When I Was One-and-Twenty	
当我二十一岁	168
75. Along the Field as We Came by	
当我们一路走过田野	170
76. When You Are Old	
当你老了	172
77. The Folly of Being Comforted	
徒劳的安慰	174
78. I Shall Not Care	
我将不会在意	176
79. Let It Be Forgotten	
忘记它	178
80. I Am Not Yours	
我并不属于你	180
81. The Mess of Love	

混乱的爱情.....	182
82. The River Merchant's Wife: a Letter	
长干行(河商之妻:一封家书)	184
83. A Dedication to My Wife	
致我妻子的献辞.....	188
84. The Love Song of J. Alfred Prufrock (extract)	
杰·阿尔弗雷德·普鲁弗洛克的情歌(节选)	190
85. Music I Heard	
我听到的音乐.....	192
86. What Lips My Lips Have Kissed	
我的嘴唇吻过谁的嘴唇	194
87. Pity Me Not	
别可怜我.....	196
88. Love Is Not All	
爱并不是一切.....	198
89. Counting the Beats	
数着心跳.....	200
90. Quiet Girl	
安静的女孩	203



Love me little, Love me long,
Is the burden of my song.
我要唱一首爱情的歌谣,
爱我少一点,爱我久一点。

诗人简介:

杰弗里·乔叟(1343年~1400年),英国现实主义文学的奠基人,英国诗歌之父。出生于伦敦一酒商家庭。少时为皇子侍童,后平步青云当了宫臣,并多次出使法国、意大利。深受当时法国、意大利文学的影响。代表作《坎特伯雷故事集》里塑造了许多栩栩如生的人物形象。其诗歌语言活泼生动,诙谐幽默,大大丰富了英语语言的表现力。

1. A Rondel of Merciless Beauty

By Geoffrey Chaucer

Your two great eyes will slay¹ me suddenly:
Their beauty shakes me who was once serene²,
Straight through my heart the wound is quick and keen³.

Only your word will heal the injury
To my hurt heart, while yet the wound is clean⁴—
Your two great eyes will slay me suddenly:
Their beauty shakes me who was once serene.

Upon my word, I tell you faithfully
Through life and after death you are my queen,
For with my death the whole truth shall be seen.
Your two great eyes will slay me suddenly:
Their beauty shakes me who was once serene,
Straight through my heart the wound is quick and keen.

Notes:

1. slay: kill 杀死 2. serene: peaceful 宁静的 3. keen: sharp 剧烈的, 尖锐的
4. clean: fresh 新鲜的, 没有腐烂

无情美人回旋曲

你的大眼睛简直要把我杀死，
它们的美丽撼动了我的宁静，
心里的伤口疼痛欲裂。

只有你的话儿能将伤口抚平，
但要赶早，趁它还没有溃烂之时。
你的大眼睛简直要把我杀死，
它们的美丽撼动了我的宁静。

相信我吧，我老老实实告诉你，
你是我的女王，无论我生，还是死。
我要死了，你一定会明白真相。
你的大眼睛简直要把我杀死，
它们的美丽撼动了我的宁静，
心里的伤口疼痛欲裂。

诗歌赏析：

这里所选的是《无情美人回旋曲组诗》的第一首。原诗用中古英语写成，这里经美国诗人路易·安特美尔改写成了现代体，基本上保持了原作的风貌。诗歌的大意是美人有如利器，具有极大的杀伤力。本诗特别之处在于其写作形式——回旋曲。回旋曲源自法国，一般十四行左右，三节两韵，用于表达轻松而构想奇特的内容，其中部分诗行反复出现，形成叠句，有一唱三叹的效果。本诗第一节的第一、第二行为第二节末之叠句，第一节的全部三行为第三节末之叠句。全诗韵式为 abb, abab, abbabb。(段方)

2. Love Me Little, Love Me Long

Love me little, love me long,
Is the burden¹ of my song.
Love that is too hot or strong
Burneth² soon to waste.
Still, I would not have thee cold,
Not too backward³, nor too bold;
Love that lasteth⁴ till its old
Fadeth⁵ not in haste.
Love me little, love me long,
Is the burden of my song.

If thou love me too much,
It will not prove as true as touch⁶;
Love me little, more than such,
For I fear the end.
I am with little well content,
And a little from thee sent
Is enough, with true intent⁷
To be steadfast friend.

Notes:

选自《诺顿诗歌选集》，本诗流传于16世纪的英国，作者不可考。1. burden: theme 主题 2. burneth: burns 燃烧 3. backward: coward 怯懦的 4. lasteth: lasts 延续
5. fadeth: fades 凋谢，枯萎 6. touch: touch - stone 试金石 7. intent: intention 打算，心意

爱我少一点,爱我久一点

我要唱一首爱情的歌谣,
歌里要唱到:
爱我少一点,爱我久一点。
如果爱情太炙热,
它将很快烧成灰烬,杳无踪影,
虽说我也不要你冷冰冰,
一点不向我靠近。
我要你一生到老永远爱我,
不要爱情那么快就逝去。

狂热的爱不可能金石不改,
我只怕有一天它再无踪影可寻;
少爱一点更是我所愿,
只要它会源源不断。
只要你能真心真意,
少爱一点我也愿意。

诗歌赏析:

这首风格酷似民歌的诗选自《诺顿诗歌选集》,原诗五节,这里取其前两节。本诗流传于16世纪的英国,作者不可考。诗人开门见山提出其主题:Love me little, love me long。这好似一位朴实聪明的姑娘在向她的爱人诉说心语,语言虽然简单却蕴涵着深刻的爱情哲理。诗人在第一节里把爱比做烈火,第二节里把爱比做金石。聪明的姑娘要的不是烈火而是金石,经过锻炼的金石,弥久弥坚,温润清凉。韵脚非常整齐,每节前三行一韵,第五至第七行一韵,第四、第八行同韵。押韵的词多为单音节词,显得简洁明快;而且押韵的元音都非常柔和圆润。所以说,这首诗音乐感很强,读起来不温不火,绵软悠长。(段方)